

产出导向法在马里孔子学院 / 课堂本土化汉语教材编写中的应用研究

孙志超

(西南林业大学, 云南 昆明 650224)

摘要: 海外本土汉语教学相较于国内, 因为缺少语言环境, 更为突出的问题是学用分离, 而“产出导向法”(production-oriented approach 以下简称 POA) 强调学中用、用中学, 学用无缝对接, 旨在克服外语学习中“学用分离”的弊端。鉴于马里孔子学院 / 课堂汉语教材本土化程度低的实际问题, 本文拟按照产出导向法 (POA) 的教学流程驱动、促成、评价三步走探索马里本土汉语教材的编写路径, 以期“产出导向法”在本土化汉语教学领域的实践和应用提供参考。

关键词: 国际汉语教学; 产出导向法; 教材编写; 马里

一、引言

国际中文教育不仅是讲好中国故事、传播好中国声音的中文国际传播的重要平台, 同时也是推动中外人文交流、文明互鉴的重要力量, 而汉语教材无疑是国际中文教育的一个重要载体。基于海外汉语学习者在国家、地域、文化和学习目的等方面的巨大差别, 有必要有针对性的根据国别、地区、民族的文化特点、教育制度等编写有针对性的本土化汉语教材。目前海外本土化汉语教材还存在诸多问题, 如教材媒介语还不够丰富, 不同国家地区的区域性、本土化教材数量、种类不够, 尤其是“一带一路”国家中, 有些国家地区还没有适用教材, 比如西非马里。将我国通用型普适类汉语教材或者英语版汉语教材改编为本土教材是海外本土化汉语教材建设的基本路径, 这类教材因为不是真正意义上的本土化, 在使用过程中难免会给学习者带来“水土不服”的使用体验, 究其原因是因为教材高度“中国化”, 低度“本土化”。有理论指导的教材编写会使教材更具系统性和科学性, 近年来, 诸多学者开始把产出导向法 (以下简称 POA) 运用到国际中文教材编写中, 认为 POA 适用于国际中文教学, 并就教材编写的流程、原则、教学目标设定等方面进行了深入的研究, 但是把 POA 应用到本土化汉语教材编写的相关研究还不多见。鉴于马里孔子学院 / 课堂汉语教材数量短缺、本土化程度低等实际问题, 本文拟按照产出导向法 (POA) 的教学流程驱动、促成、评价三步走探索马里本土汉语教材的编写路径。

围绕 POA 在马里本土汉语教材编写中的应用, 本文将重点讨论以下问题: (1) POA 应用于海外本土化汉语教材编写的可行性; (2) POA 应用于马里本土化汉语教材编写的流程。

二、POA 教学理念简述

“产出导向法”是北京外国语大学中国外语与教育研究中心文秋芳教授团队创建并积极推广的先进外语教学方法, 旨在解决中国学生外语学习过程中的“学用分离”难题。POA 不仅继承了中国古代《学记》中优良的教育传统, 也借鉴了国外外语教学理念, 体现了唯物辩证法基本原理, 强调学中用, 用中学, 边学边用, 边用边学, 学用无缝对接。POA 理论体系历经 5 个发展阶段, 最终确定其教学理念为学习中心说、学用一体说、文化交流说和关键能力说; 四个教学假设分别为输出驱动、输入促成、选择学习和以评为学; 优化后的教学流程改成由驱动—促成—评价组成的若干循环链。

三、POA 应用于马里本土汉语教材编写的可行性

(一) 马里孔子学院 / 课堂汉语教材使用现状

马里是西非面积第二大国家, 全国通用语言是班巴拉语, 官

方语言为法语, 但马里政府于 2023 年 7 月宣布取消法语官方语言的地位。马里的汉语教学最早始于 2009 年西南林业大学与马里阿斯基亚中学合作承办的孔子课堂, 后又于 2017 年与马里巴马科人文大学合作承办了孔子学院, 2019 年 7 月 25 日, 马里宣布正式加入“一带一路”倡议, 中马两国的交流愈发频繁深入。

马里孔子学院 / 课堂现在使用的汉语教材分别是《当代中文》(法语) 系列和《快乐汉语》(法语版) 系列, 通过调查发现, 相当数量马里汉语学习者仍然视法语为第二语言, 在使用上述法语版通用型汉语教材时有诸多困难, 同时教材中呈现的词汇和文化符号等对很多马里汉语学习者来说实在“遥不可及”, 因此期待能有班巴拉语为媒介语、更多贴近马里当地文化的汉语教材。也因为无法再向中外语言交流合作中心申请赠书, 马里孔子学院 / 课堂汉语教学现在面临的最大困难是缺少教材。如果能开发出马里本土化汉语教材 (纸质版 / 数字化), 则能够在一定程度上解决马里汉语教学的实际困难。

(二) POA 应用于海外本土化汉语教材编写的可行性

1. POA 适应海外本土汉语教材编写复杂环境

与传统教学法相比, POA 的教学理念之一“学习中心说”认为在外语教和学的过程中探讨以教师为中心或者以学生为中心是无意义的, 提出教师和学生这两个主体参与的一切教学活动目的都是为了“学习”, 只要“学习”行为得以发生并且取得良好的效果, 教师和学生谁是中心并不重要。

汉语教材是汉语“学习”行为得以发生的重要保障, 是教学过程中不可或缺的重要资源, 尤其在经济不发达、物资相对匮乏的国家, 比如马里, 教材甚至是唯一的教学资源。海外本土化汉语教材为保证“学习”行为得以发生并取得良好的效果, 与国内普适类汉语教材相比, 在编写过程中不仅仅需要简单地考虑到教师和学生两个主体, 更多地还需要兼顾所在国家的国情、民俗、教育体制等特殊因素, 诸多影响因素没有哪一个最重要、次重要或不重要, 都是服务于“学习”行为。鉴于此, POA 以“学习”为中心的教学理念更能很好适应海外本土化汉语教材编写的复杂环境。

2. POA 应用到海外本土汉语教材编写助力解决“学用分离”难题

海外本土汉语教学相较于国内, 因为缺少语言环境, 更为突出的问题就是学用分离, 学完没有机会用, 或者很久以后才可能有机会用, 导致了学习者输出能力弱、学用不对接等问题的出现, 尤其在中高级汉语教学阶段尤为明显。POA 理念强调学用一体, 在学中用、在用中学, 学用无缝对接, 主张可以将教材中的每个

教学单元产出的大目标任务分解为一个个小目标任务,将每个小目标任务中的输入与输出精准对接,这样就能一定程度上降低输出难度、解决海外汉语学习者教材学习完学用间隔长、学用不对接问题。

3. POA 兼顾海外本土化汉语教材编写中“双文化”

海外本土化汉语教材编写的目的之一不仅仅是使学习者认识了解中国语言文化,也期望学习者通过学习能够用汉语介绍讲述他们国家的语言文化,双方增进了解,彼此借鉴。与国内汉语教学相比,海外汉语教学环境中一般面临的是单一国别的汉语学习者,鉴于此,海外本土化汉语教材的编写需要更加具有针对性,教材中除了介绍中国的语言文化,还需要体现所在国家的文化、学习者汉语学习特点等。那么两种文化在教材中呈现的方式、关系等细节问题怎么解决? POA 可以作为大的指导原则,其“文化交流说”理念强调要正确认识和处理学习者自我本土文化和目的语他者文化之间的关系,主张“双文化”彼此平等、互相尊重。在此原则指导下,教材两方面都会兼顾,不会失之偏颇。

四、POA 应用于马里本土化汉语教材编写的流程设计

本教材预设为中级汉语水平综合课教材,共16个单元,每个单元1个主题,下面从POA驱动、促成、评价三步走讨论教材编写流程。

(一) 大任务驱动

驱动环节的主要目的是通过学习者亲自尝试或间接尝试输出任务使其发现自己语言能力的不足,意识到自己的差距,从而刺激其学习欲望、激发学习动机,驱动起到触发注意的功能。

教材中给出交际场景和输出活动要求后,请学习者亲自尝试完成新输出任务,或者通过图片、微视频方式等,展现水平相似的马里汉语学习者尝试完成同类任务时可能碰到的困难以唤起学习者语言表达材料的饥饿感。尝试表达过程可使学习者意识到产出困难,激发其学习动机,最后,师生结合教材共同认定该单元教学的预期目标。

(二) 小任务促成

不同于驱动环节,促成环节的主要目的是为了完成驱动目标任务,把驱动大任务分解成若干具体小任务,旨在降低大任务的难度,提高学习者输出意愿,关注学习者完成小任务成就感,教师或教材在此起到架桥铺路的作用。

每个小任务需按照驱动、促成、评价完成,针对学习者产出困难,教材中需明确任务要求的语言形式、任务形式和内容等。语言形式教材中需要清晰罗列完成任务需要的词汇、语言格式、字数或者口头表达时长等;任务形式可供学习者多元选择:如笔头(手写/打字)或者口头,具体可以是演讲稿、故事、对话、访谈、调研报告等;内容上的选择需要结合马里中资企业汉语人才需求和学习者动机设定;任务发生场景可设置成学习者熟悉的马里孔子学院/课堂、中国饭店、超市等。

(三) 大任务产出+评价

通过教材和教师的“脚手架”作用使得4个形式内容各异的小任务逐步完成。此时,学习者已经具备了完成大任务产出的客观形式储备和内容储备,以及主观上完成驱动目标任务的能力。

评价的最终目的仍然是为了学习,对输出的评估除了传统意义上的教师评价、生生互评、学生自评等,还可以结合学生常用社媒平台进行“他评”,以期增加学生的参与意愿和成就感。但调查发现在实际评估过程中,部分学习者不愿意或者没有条件利用社媒平台进行他评。因此在教材中的评估量表的设计上主要以即时的学生自评、生生互评和选做的“他评”,以及延时的教师

评价。教师评价的延时主要是因为还涉及对学生评价态度的评价,所有评价的形式主要是问题答案的勾选。

综上,教材各单元完整编写流程如图1。

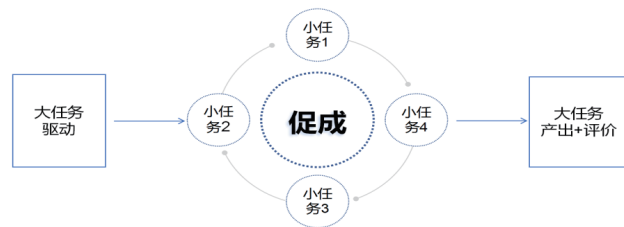


图1：单元编写流程图

五、结语

本文基于非洲马里孔子学院/课堂现有汉语教材使用中的实际困难,采用北京外国语大学中国外语与教育研究中心文秋芳教授团队创建的POA教学理论,分析POA应用到海外本土化汉语教材编写的可行性,在此基础上探索POA三步教学流程“驱动、促成、评价”应用于马里本土化汉语教材的编写模式。

同以往研究相比,本文的创新之处有二,一是论证了POA应用于海外本土化汉语教材编写的可能性、适用性;二是设计了POA指导下海外本土化汉语教材编写的流程,本研究属于实践创新。海外本土化汉语教材因其鲜明的本土化特点,教材编写过程中需要充分考虑其文化、民俗、教育制度等因素,POA的教学理念能够很好适用于如此复杂和特殊的编写环境,并能够有效地指导教材编写过程。

本文是针对马里本土化汉语教材编写的研究的阶段性成果,在后续研究中我们的主要工作将聚焦在:1)继续探索优化POA驱动、促成、产出三个步骤在本土化汉语教材编写的研究并在实践中进行多轮检测调整;2)在纸媒教材编写基础上,继续探索尝试对教材配套数字资源进行建设,以解决纸媒教材数量不足问题。3)因为POA着力解决学用分离现象,后续研究也会结合学习者和在在资企业需求,探索技能型和专门用途本土化汉语教材编写的具体路径。我们希望通过长期的摸索实践,能够为POA落地马里或者其他非洲国家孔子学院/课堂的本土化汉语教材编写带来一点点启示,同时也希望本研究能够对海外本土化汉语教学带来一定启发。

参考文献:

- [1] 桂靖, 季薇. “产出导向法”在对外汉语教学中的应用: 教学材料改编[J]. 世界汉语教学, 2018, 32(4): 9.
- [2] 季薇, 桂靖, 朱勇. “产出导向法”教学中输入促成环节的设计与实施[J]. 语言教学与研究, 2020(3): 8.
- [3] 鲁文霞. 产出导向法在汉语口语教材编写中的应用研究[J]. 华文教学与研究, 2022(2): 42-48.
- [4] 鲁文霞, 朱勇. 产出导向型汉语口语教学中的驱动环节研究[J]. 世界汉语教学, 2021, 35(3): 10.
- [5] 文秋芳. “产出导向法”与对外汉语教学[J]. 世界汉语教学, 2018, 32(3): 14.

* 本文系西南林业大学校级文科项目“讲好中国故事背景下马里本土汉语教材建设路径研究”(项目编号: WKYB2309)、教育部中外语言交流合作中心2021年度国际中文教育创新项目《基于中外合作发展的翻译专业硕士(海外)联合培养模式研究》(项目批准号: 21YH014CX3)成果之一